

SCHRIFTEN DES



STUDIENHAUS  
FÜR KEITISCHE SPRACHEN  
UND KULTUREN

BAND 2

SHAKER VERLAG, AACHEN

Das Studienhaus für Keltische Sprachen und Kulturen (SKSK), gegründet 1999 und seither ansässig in Königswinter bei Bonn, widmet sich in erster Linie der Lehre und Forschung auf dem Gebiet der modernen keltischen Sprachen Irisch, Walisisch, Schottisch-Gälisch und Bretonisch. Mit der Universität Bonn und dem dort etablierten Fach Keltologie institutionell verbunden, wendet es sich an alle fachlich interessierten Kreise im gesamten deutschsprachigen Raum. Die Arbeit des SKSK wird maßgeblich von der Regierung der Republik Irland unterstützt und vom Förderverein SKSK e.V. verantwortlich getragen.

Die Schriftenreihe präsentiert in loser Folge Ergebnisse von Tagungen und Projekten des SKSK sowie in seinem Umfeld entstandene sprach- und kulturwissenschaftliche Arbeiten mit Bezug zu den heutigen keltischsprachigen Minderheiten in Großbritannien, Frankreich und Irland.

# ÉIGSE CHONAMARA

Märchen, Legenden und Schwänke  
aus irischen Originalaufnahmen

**Herausgeber:**  
Arndt Wigger

Ausgewählte Texte aus dem  
*Corpus Caint Chonamara*  
(Hans Hartmann & Tomás de Bhaldraithe 1964)

Mit einem Nachwort von  
Heinrich Dickerhoff



**Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Copyright Shaker Verlag 2007

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8322-6294-5

ISSN 1613-9976

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: [www.shaker.de](http://www.shaker.de) • E-Mail: [info@shaker.de](mailto:info@shaker.de)

## Inhalt

|  | SEITE   | SPUR    |
|--|---------|---------|
| ARNDT WIGGER   |         |         |
| Vorwort  | 7       |         |
| TOMÁS Ó MAINNÍN  |         |         |
| An Mhaighdean Mhara / Die Seejungfrau                              | 12/13   | 1 - 3   |
| COLM Ó CUALÁIN   |         |         |
| An Scian sa bhFarraige / Das Messer im Meer                        | 38/39   | 4 - 5   |
| PADRAIG Ó MADAÖIN  |         |         |
| Dubhmhac agus Donnfhac / Schwarzsohn und Braunsohn                 | 48/49   | 6 - 9   |
| MÍCHEÁL Ó COIRBÍN  |         |         |
| An Seanfhear Glic / Der schlaue Alte                               | 66/67   | 10 - 11 |
| TOMÁS Ó NEACHTAIN  |         |         |
| Na trí Chomhairle Mhaithe / Die drei guten Ratschläge              | 78/79   | 12      |
| COLM Ó CUALÁIN   |         |         |
| An Triúr Óinseach / Die drei dummen Weiber                         | 84/85   | 13 - 14 |
| PEADAR Ó CUALÁIN   |         |         |
| Luach an Ghine / Güldenwert  | 94/95   | 15      |
| COLM Ó CUALÁIN   |         |         |
| Pislín agus Sraoillín / Pislín und Sraoillín                       | 98/99   | 16      |
| MÁIRTÍN Ó NIA  |         |         |
| Brionglóidí an Bhádóra / Des Schiffers Traum                       | 106/107 | 17      |
| SEÁN Ó DONNCHA   |         |         |
| Ádh agus Mí-ádh / Glück und Unglück                                | 112/113 | 18      |
| LABHRÁS Ó CURRAÖIN   |         |         |
| Scéal na Seacht Sampla / Die sieben Exempel                        | 116/117 | 19      |
| SEOSAMH Ó NEACHTAIN  |         |         |
| An Feilméara a chuaigh go hIfreann / Der Bauer, der zur Hölle fuhr | 124/125 | 20      |
| MÁIRE NÍ SHÚILLEABHÁIN   |         |         |
| An Mhaighdean Mhuire / Marienlegende                               | 132/133 | 21      |
| Anmerkungen zu den Übersetzungen                                   | 138     |         |
| HEINRICH DICKERHOFF  |         |         |
| Nachwort   | 144     |         |